

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 23:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i przemówił do Efrona wobec ludu tej ziemi: Jednak czy ty nie zechciałbyś mnie posłuchać:* Daję srebro za pole, przyjmij (je) ode mnie, a pochowam tam moją zmarłą. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i przemówił do Efrona przy nich wszystkich: Dobrze! Jeśli tak, to zechciej mnie posłuchać: Zapłacę za to pole w srebrze, przyjmij moją zapłatę, a pochowam tam moją zmarłą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział do Efrona w obecności ludu tej ziemi: Raczej jeśli <i>się da</i> , proszę, posłuchaj mnie. Dam ci pieniądze za pole, weź <i>je</i> ode mnie, a pochowam tam moją zmarłą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do Efrona, w przytomności ludu onej ziemi, mówiąc: Raczej, jeźlić się zda, proszę, słuchaj mię: dam ci pieniądze za pole, weźmijże je ode mnie, a pogrzebię tam umarłego mego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do Efrona, w kole ludu: Proszę, posłuchaj mię. Dam pieniądze za pole, przyjmij je, a tak pogrzebię umarłego mego na nim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	oświadczył Efronowi wobec zebranych: Raczej ty zechciej mnie posłuchać: daję pieniądze za to pole, przyjmij je ode mnie, a wtedy dopiero pochowam tam moją zmarłą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do Efrona wobec ludu tego kraju tak: Raczej ty zechciej mnie wysłuchać! Daję ci pieniądze za pole, przyjmij je ode mnie, a wtedy pochowam tam moją zmarłą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i powiedział do Efrona w obecności ludu tej krainy: Zechciej ty mnie wysłuchać. Daję zapłatę za pole, weź ją ode mnie, bo chcę tam pochować moją zmarłą!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i powiedział do Efrona wobec zebranych: „Raczej ty mnie wysłuchaj! Daję pieniądze za to pole, weź je ode mnie. Wtedy będę mógł tam pochować moją zmarłą”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na to Efron odpowiedział Abrahamowi:
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I rozmawiał z Efronem, wobec słuchających mieszkańców kraju, mówiąc: Raczej ty mnie posłuchaj, dam pieniądze za pole, weź [je] ode mnie i pochowam tam moją zmarłą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i сказав Ефронові в слух народу землі: Оскільки ти є за мною, послухай мене. Ціну за поле візьми у мене, і поховаю там мого мерця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A do Efrona, w uszy ludu owego kraju, powiedział jak następuje: Gdybyś mnie tylko zechciał posłuchać. Dam ci pieniądze za to pole; przyjmij je ode mnie, a wtedy pochowam tam moją zmarłą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a do Efrona rzekł, tak iż słyszeli to tamtejsi mieszkańcy: ”Tylko jeśli ty... nie, posłuchaj mnie! Dam ci za pole

¹⁾ Lub: Jednak jeśli ty... Posłuchaj mnie, <x>10 23:13</x>L.

			określoną ilość srebra. Weź je ode mnie, żebym mógł tam pogrzebać swoją zmarłą”.
--	--	--	--